

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования

«Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого»
Институт непрерывного педагогического образования

Кафедра социологии и билингвального образования



УТВЕРЖДАЮ
Директор ИИПО
Е.В. Иванов

« 28 » _____ 2018г.

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Учебный модуль по направлению подготовки
44.03.05 – Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
профиль «Английский язык и немецкий язык»

Рабочая программа

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного отдела

Жегурова В.В. Жегурова

« 28 » _____ 2018г.

Разработали

доцент кафедры СБО

Э.Е. Каминская

Доцент кафедры СБО

С.В. Шубин

« 4 » _____ 2018г.

Принято на заседании кафедры СБО

17 мая _____ 2018г.

Протокол № 5 от 17.05.2018г.

Заведующий кафедрой СБО

В.В. Матвеев

1 Цели и задачи учебного модуля

Цель учебного модуля: овладение студентами теоретическими и практическими основами переводческой деятельности с/на изучаемые языки.

Модуль состоит из 2 учебных элементов (УЭМ):

- 1 УЭМ: Теория перевода;
- 2 УЭМ: Практикум по переводу.

Комплекс целей учебного модуля

Цель УЭМ 1: Целью изучения модуля “Теория перевода” является ознакомление студентов с основными категориями лингвистической теории перевода, основными стратегиями и принципами письменного перевода, систематическое изложение теоретических основ переводоведения, его понятийного аппарата, позволяющего отграничить его от смежных областей знания; сформировать у студентов понятие о роли языка в осуществлении экспрессивной, коммуникативной и прагматической функций языка.

Задачи УЭМ 1:

1. дать студентам представление о переводоведении как о многоаспектной лингвистической дисциплине;
2. сформировать представления о формальной и содержательной сторонах языковых знаков и их функционировании;
3. развить у студентов умения самостоятельно перерабатывать текущую научную информацию по исследованиям языка в области переводоведения.
4. ознакомить студентов с современными методами исследования в области теории перевода и их применении с конкретными целями.

Цель УЭМ 2: формирование у студентов навыков письменного перевода в комбинации иностранный язык - русский язык, базирующихся на знании основных теоретических положений данной области лингвистики.

Задачи УЭМ 2:

1. развить у студентов умения применять теоретические знания по переводоведению к практическому употреблению;
2. научить студентов анализировать грамматические, лексические, синтаксические и жанрово-стилистические трудности перевода;
3. ознакомить студентов с основными переводческими трансформациями и спецификой их применения в переводческой практике;
4. ознакомить студентов с особенностями работы переводчика на современном этапе.
5. сформировать представления о национальной специфике языковых систем иностранного и русского языков.

2 Место учебного модуля в структуре ОП направления подготовки

Модуль «Теория и практика перевода» относится к модулям по выбору вариативной части блока «Модули» образовательной программы подготовки по направлению 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки). Профиль «Английский язык и немецкий язык» и профиль «Немецкий язык и английский язык». Преподавание модуля реализуется с опорой на знания, умения и навыки владения английским или немецким языком, приобретенные при изучении практического курса иностранного языка, а также теоретические знания и практические умения, полученные

при изучении теоретических курсов «Введение в языкознание», «Основные этапы истории стран изучаемых языков», «История изучаемых языков и лексикология».

Освоение модуля «Теория и практика перевода» является необходимой основой для завершения изучения модулей «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», прохождения педагогической практики, написания междисциплинарной курсовой работы по филологии, подготовки ВКР.

3 Требования к результатам освоения учебного модуля

Процесс изучения УМ направлен на формирование компетенций:

СК-1 – владеет навыками восприятия, понимания, а также многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемых иностранных языках;

СК-3 – демонстрирует знание основных положений и концепций в области теории и истории изучаемых иностранных языков;

СК-7 – владеет навыками перевода различных типов текстов с иностранного языка и на иностранный язык; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.

В результате освоения УМ студент должен знать, уметь и владеть:

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Знать	Уметь	Владеть
СК-1	Базовый	основные виды чтения (просмотровое, быстрое чтение с выделением главной идеи, чтение с полным пониманием, чтение с первичным и вторичным синтезом); нормы письменной речи изучаемого языка для разных литературных жанров и функциональных стилей (тексты научного, научно-популярного, публицистического, рекламного характера, художественная литература).	навыками чтения на изучаемом языке и умением их реализовывать в различных ситуациях для разных целей.	выбирать и использовать способ чтения, релевантный полученному заданию по извлечению текстовой информации; применять полученные знания при обучении чтению.

СК-3	Базовый	специфические черты грамматического строя изучаемых языков;	давать объяснение феноменам лингвистической структуры современного языка, опираясь на знания о теории перевода;	навыками морфологического фонетического, лексического анализов текста;
СК-7	Базовый	основные черты фонетической системы и орфографии; основные черты лексической системы изучаемого языка; основные принципы работы с текстом (устным и письменным)	аннотировать и реферировать оригинальный иноязычный текст, документы, научные труды, художественные произведения на иностранном языке	навыками перевода различных типов текстов с иностранного языка и на иностранный язык.

4 Структура и содержание учебного модуля

1.1 Трудоемкость учебного модуля

В структуре УМ выделены учебные элементы модуля (УЭМ) в качестве самостоятельных разделов.

Учебная работа (УР)	Всего	Распределение по семестрам			Коды формир-х компет-й
		7			
Трудоемкость модуля в зачетных единицах (ЗЕТ)	9	9			
Распределение трудоемкости по видам УР в академических часах (АЧ):	324				
1) УЭМ 1 «Теория перевода» (английский и немецкий языки)					
- лекции	36	36			СК – 1 СК – 3 СК – 7
- практические занятия (семинары)	18	18			
- аудиторная СРС в т.ч.	9	9			
- внеаудиторная СРС	54	54			
2) УЭМ 2 «Практикум по					

переводу» (английский и немецкий языки)					СК – 1
- лекции	-	-			СК – 3
- практические занятия (семинары)	90	90			СК – 7
- аудиторная СРС в т.ч.	27	27			
- внеаудиторная СРС	90	90			
Аттестация:					
- экзамен	36	36			

4.2 Содержание и структура разделов учебного модуля

УЭМ 1 «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»

1.1 Перевод как центральное понятие переводоведения. Предметная область теории перевода, ее объект и материал.

1.1.1 Понятие «перевод». Процесс перевода как процесс коммуникации.

1.1.2 Проблема переводимости/непереводимости/всепереводимости.

1.1.3 Переводоведение как самостоятельное научное направление. Этапы становления переводоведения.

1.1.4 Терминологический аппарат, объект, предмет и методы исследования в переводоведении. Структура переводоведения.

1.2 История переводческой деятельности в России и за рубежом.

1.2.1 Динамика исторического развития перевода.

1.2.2 Переводная письменность в Древней Руси. Перевод в России 17-19 вв..

1.2.3 Основные тенденции западноевропейского перевода.

1.2.4 Развитие перевода в Советской России и современный период.

1.3 Переводоведение и смежные с ним научные дисциплины.

1.3.1 Многоаспектность перевода как вида деятельности.

1.3.2 Переводоведение и филология.

1.3.3 Переводоведение и гуманитарные науки нефилологического цикла.

1.3.4 Переводоведение и естественные науки.

1.4 Различные подходы к классификации перевода.

1.4.1 Классификация перевода по характеру субъекта, способу обработки материала, форме презентации, жанровой принадлежности и т.д.

1.4.2 Виды и специфика устного перевода. Синхронный и последовательный перевод.

1.4.3 Машинный перевод, его история и перспективы.

1.4.4 Структурно-типологические аспекты переводного текста.

1.5 Проблема единицы перевода.

1.5.1 Проблема единицы перевода в связи с центральными проблемами переводоведения.

1.5.2 Понятие транслатемы. Проблема языкового наполнения транслатемы.

1.5.3 Транслатема и процесс перевода.

1.6 Перевод как коммуникативный акт «повторяющего» типа. Источники помех в межкультурной коммуникации.

1.6.1 Оригинал как источник помех в процессе межкультурной коммуникации.

1.6.2 Процесс перевода как источник помех в межкультурной коммуникации.

- 1.6.3 Реципиент сообщения как источник помех в межкультурной коммуникации.
- 1.6.4 Перевод как средство преодоления энтропии при межкультурной коммуникации.

1.7 Репрезентативность перевода и культурологический аспект.

- 1.7.1 Понятие репрезентативности перевода и ее критерии.
- 1.7.2 Переводческая эквивалентность/адекватность.
- 1.7.3 Коммуникативная модель переводческой деятельности.
- 1.7.4 Прагматика перевода. Примеры культурно-обусловленных трудностей перевода.

1.8 Лингвистические модели (теории) переводческой деятельности.

- 1.8.1 Теория закономерных соответствий.
- 1.8.2 Денотативная (ситуативная) теория перевода.
- 1.8.3 Трансформационная теория перевода.
- 1.8.4 Семантическая теория перевода.
- 1.8.5 Теория уровней эквивалентности.

1.9 Структурно-типологические особенности переводного текста.

- 1.9.1 Особенности перевода научно-технических текстов.
- 1.9.2 Особенности перевода текстов официально-делового стиля.
- 1.9.3 Особенности перевода публицистических текстов.
- 1.9.4 Особенности перевода текстов разговорно-бытового стиля.
- 1.9.5 Особенности перевода художественных текстов.

УЭМ 2 «ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ»

Практикум по переводу» (английский и немецкий языки)

Темы семинарских/практических занятий:

2.1 Лексические приемы перевода. Переводческая транскрипция и транслитерация. Калькирование. Приемы перевода фразеологизмов. Конкретизация/генерализация исходного значения. Функциональная замена при переводе. Прием описательного перевода. Антонимический перевод.

Передача интернациональной и псевдо-интернациональной лексики. «Ложные друзья» переводчика. Перевод многочисленных атрибутивных групп. Приемы смыслового развития и компенсации в переводе.

2.2 Грамматические приемы перевода. Приемы и способы перевода артикля. Приемы и способы перевода неличных форм глагола. Приемы и способы перевода модальных глаголов.

Приемы и способы перевода инфинитивных и причастных конструкций. Приемы и способы перевода придаточных предложений разных типов. Приемы и способы перевода страдательного залога.

Приемы и способы перевода условных предложений. Приемы и способы перевода сложноподчиненных предложений.

2.3 Единицы перевода и членение текста. Проблема единицы перевода. Контекстуальная зависимость слова. Иерархия контекстов. Единицы перевода со стандартной и нестандартной зависимостью от контекста.

2.4 Лингвистическая обработка транслата. Приемы опущения, добавления, конкретизации и генерализации. Антонимический перевод и смысловое развитие. Целостное переосмысление высказывания.

2.5 Источники помех в межкультурной коммуникации. Оригинал как источник помех в межкультурной коммуникации. Реципиент перевода как источник помех в межкультурной коммуникации.

2.6 Вспомогательные средства в работе переводчика. Словари в работе переводчика. Параллельные тексты в работе переводчика. Технические средства в работе переводчика.

2.7 Стилистические приемы перевода Приемы перевода метафорических единиц. Приемы перевода метонимии. Приемы передачи иронии в переводе.

Приемы и способы перевода эмфатических конструкций. Проблемы адекватности. Приемы достижения адекватности перевода.

2.8 Практикум по переводу текстов разных жанров.

Перевод делового письма. Перевод научно-популярного текста. Перевод газетного текста. Перевод рекламного текста.

2.9 Перевод художественного текста разных жанров. Проблемы и специфика перевода художественного (поэтического) текста.

Календарный план, наименование разделов учебного модуля с указанием трудоемкости по видам учебной работы представлены в технологической карте учебного модуля (приложение Б).

4.3 Организация изучения учебного модуля

Методические рекомендации по организации изучения УМ с учетом использования в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий даются в Приложении А.

5 Контроль и оценка качества освоения учебного модуля

Контроль качества освоения студентами УМ и его составляющих осуществляется непрерывно в течение всего периода обучения с использованием балльно-рейтинговой системы (БРС), являющейся обязательной к использованию всеми структурными подразделениями университета.

Для оценки качества освоения модуля используются формы контроля: текущий – регулярно в течение всего семестра; рубежный – на девятой неделе семестра; семестровый – по окончании изучения УМ.

Текущий контроль работы студентов осуществляется в процессе проведения семинарских, практических занятий на протяжении семестра путем оценки устных ответов и домашних заданий, работы с источниками; систематичность посещения занятий, а также выполнения контрольных работ, решения тестовых, практических заданий.

Если студент не выполнил ни одного задания, а также не проявил активности на занятиях, то его работа в течение семестра оценивается как неудовлетворительная.

Рубежный контроль (промежуточная аттестация) включает в себя суммарные результаты по итогам текущего контроля за соответствующий период обучения, включая баллы за выполнение домашних работ, активность и систематичность работы на семинарских/практических занятиях, посещаемость занятий, выступление с докладами.

Семестровый контроль (промежуточная аттестация) проводится в форме

экзамена, включающего один теоретический вопрос по УЭМ 1 (английский и немецкий языки) и два практических задания по УЭМ 2 (английский и немецкий языки), и суммарных баллов за весь период изучения модуля. Устная часть экзамена проводится в период экзаменационной сессии по билетам.

При выставлении итоговой оценки учитываются результаты ответы на вопросы экзаменационного билета, а также оценка за работу в течение семестра, включая все элементы рубежного и текущего контроля.

Общее (максимальное) количество баллов за УЭМ 1 $50 \times 3 \text{ ЗЕ} = 150$ баллов; за УЭМ 2 $50 \times 8 \text{ ЗЕ} = 400$ баллов. Всего за УМ $50 \text{ баллов} \times 9 \text{ ЗЕ} = 450$ баллов.

Перечень оценочных средств

Таблица 5.1

Оценочное средство	Вид контроля	Максимальное кол-во баллов	Критерии оценки
Практические занятия	Текущий	кол. баллов за каждое занятие см. в Приложении Б	1. Активность в обсуждении проблемы 2. Аргументированность 3. Применение теоретических знаний для решения обсуждаемых проблем 4. Ориентация в современных проблемах 5. Выполнение домашнего задания 6. Посещаемость
Подготовка доклада	Текущий	– 10 баллов	1. Умение обобщать информацию 2. Применение навыков анализа научной литературы 3. Презентабельность и убедительность 4. Логичность и аргументированность
Работа с источниками, конспекты	Текущий	баллы см. в Приложении Б	1. Умение выделять главное в тексте 2. Навыки систематизации и обобщения информации 3. Проанализировал тему с активным использованием лингвистических знаний, теорий 4. Применение навыков лингвистического анализа 5. Логичность и аргументированность
Практические задания, упражнения		баллы см. в Приложении Б	1. Аргументированный анализ языковых единиц 2. Демонстрация усвоения учебного материала на практике 3. Навыки самостоятельного поиска способа решения поставленной учебной задачи

Экзамен:	Итоговый	– 50 баллов:	1. Аргументированный анализ языковых единиц 2. Демонстрация усвоения учебного теоретического материала на практике 3. Навыки самостоятельного поиска способа решения поставленной учебной задачи.
-----------------	----------	--------------	---

Оценка качества освоения модуля осуществляется с использованием фонда оценочных средств, разработанного для данного модуля, по всем формам контроля в соответствии с положениями «Об организации учебного процесса по основным образовательным программам высшего профессионального образования» и «О фонде оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации студентов и итоговой аттестации выпускников».

Оценка качества освоения студентами учебного модуля:

оценка «удовлетворительно» – 300 – 419 баллов
 оценка «хорошо» – 420 – 539 баллов
 оценка «отлично» – 540 – 600 баллов.

Содержание видов контроля и их график отражены в технологической карте учебного модуля (Приложение Б).

6 Учебно-методическое и информационное обеспечение учебного модуля

Учебно-методическое и информационное обеспечение учебного модуля представлено **Картой учебно-методического обеспечения** (Приложение В)

7 Материально-техническое обеспечение учебного модуля

Для осуществления образовательного процесса по модулю необходим класс, оборудованный мультимедийными средствами для демонстрации лекций-презентаций, презентаций проектов и видеоматериалов.

Приложения (обязательные):

А – Методические рекомендации по организации изучения учебного модуля

Б – Технологическая карта

В - Карта учебно-методического обеспечения УМ

Приложение А

Методические рекомендации по организации изучения учебного модуля «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»

1 Структура и содержание основных разделов; методы и средства проведения занятий

УЭМ 1 «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА» (английский и немецкий языки)

1.1 Перевод как центральное понятие переводоведения. Предметная область теории перевода, ее объект и материал.

1.1.1 Понятие «перевод». Процесс перевода как процесс коммуникации.

1.1.2 Проблема переводимости/непереводимости/всепереводимости. Теория лингвистической относительности.

1.1.3 Переводоведение как самостоятельное научное направление. Этапы становления переводоведения.

1.1.4 Терминологический аппарат, объект, предмет и методы исследования в переводоведении. Структура переводоведения.

1.1.5 Стратегии и единицы перевода. Основные способы перевода (полный, сокращенный, реферативный, выборочный, функциональный, буквальный, семантический, коммуникативный).

Технологии и формы организации: Вводная, информационная, обзорная; проблемная. Лекция-визуализация. Семинар.

Самостоятельная работа: Составление собственного терминологического словаря; конспектирование источников.

Практическая работа (ПР1): Основные способы перевода.

1.2 История переводческой деятельности в России и за рубежом.

1.2.1 Динамика исторического развития перевода.

1.2.2 Переводная письменность в Древней Руси. Перевод в России 17-19 вв.

1.2.3 Основные тенденции западноевропейского перевода.

1.2.4 Развитие перевода в Советской России и в современный период.

Технологии и формы организации: информационная, обзорная; проблемная. Лекция с опорой на самостоятельную внеаудиторную работу студентов.

Самостоятельная работа: подготовка докладов и презентаций, конспектирование источников, составление терминологического словаря.

Практическая работа (ПР1): Основные способы перевода.

1.3 Переводоведение и смежные с ним научные дисциплины.

1.3.1 Многоаспектность перевода как вида деятельности.

1.3.2 Переводоведение и филология.

1.3.3 Переводоведение и гуманитарные науки нефилологического цикла.

1.3.4 Переводоведение и естественные науки.

Технологии и формы организации: информационная, обзорная лекция.

Самостоятельная работа: подготовка докладов и презентаций, конспектирование источников, составление терминологического словаря.

Практическая работа (ПР2): Виды преобразования при переводе.

1.4 Различные подходы к классификации перевода.

1.4.1 Классификация перевода по характеру субъекта, способу обработки материала, форме презентации, жанровой принадлежности и т.д.

1.4.2 Виды и специфика устного перевода. Синхронный и последовательный перевод.

1.4.3 Машинный перевод, его история и перспективы.

1.4.4 Структурно-типологические аспекты переводного текста.

Технологии и формы организации: информационная, обзорная. Лекция с опорой на опережающую самостоятельную внеаудиторную работу студентов.

Самостоятельная работа: подготовка рефератов и презентаций; составление терминологического словаря.

Практическая работа (ПР2): Виды преобразования при переводе.

1.5 Проблема единицы перевода.

1.5.1 Проблема единицы перевода в связи с центральными проблемами переводоведения.

1.5.2 Понятие транслатемы. Проблема языкового наполнения транслатемы.

1.5.3 Транслатема и процесс перевода.

Технологии и формы организации: информационная, обзорная. Лекция с опорой на опережающую самостоятельную внеаудиторную работу студентов.

Самостоятельная работа: подготовка докладов и презентаций, конспектирование источников, составление терминологического словаря.

Практическая работа (ПР3): Переводческая эквивалентность/адекватность.

1.6 Перевод как коммуникативный акт «повторяющего» типа.

1.6.1 Процесс перевода как источник помех в межкультурной коммуникации.

1.6.2 Перевод как средство преодоления энтропии при межкультурной коммуникации.

Технологии и формы организации: информационная, обзорная. Лекция с опорой на опережающую самостоятельную внеаудиторную работу студентов.

Самостоятельная работа: Практические задания: выполнение упражнений, анализ различных текстов; подготовка рефератов и презентаций, составление терминологического словаря.

Практическая работа (ПР3): Переводческая эквивалентность/адекватность.

1.7 Репрезентативность перевода и культурологический аспект.

1.7.1 Понятие репрезентативности перевода и ее критерии.

1.7.2 Переводческая эквивалентность/адекватность.

1.7.3 Коммуникативная модель переводческой деятельности.

1.7.4 Прагматика перевода. Примеры культурно-обусловленных трудностей перевода.

Технологии и формы организации: информационная, обзорная. Лекция-презентация. Семинар

Самостоятельная работа: Практические задания: выполнение упражнений, анализ различных текстов; составление терминологического словаря.

Практическая работа (ПР3): Переводческая эквивалентность/адекватность.

1.8 Лингвистические модели (теории) переводческой деятельности.

1.8.1 Теория закономерных соответствий.

1.8.2 Денотативная (ситуативная) теория перевода.

1.8.3 Трансформационная теория перевода.

1.8.4 Семантическая теория перевода.

1.8.5 Теория уровней эквивалентности.

Технологии и формы организации: информационная, обзорная. Лекция-презентация.

Самостоятельная работа: Практические задания: анализ различных текстов; подготовка рефератов и презентаций, составление терминологического словаря.

Практическая работа (ПР4): Прагматика перевода. Культурно-обусловленные трудности перевода.

1.9 Структурно-типологические особенности переводного текста.

1.9.1 Особенности перевода научно-технических текстов.

1.9.2 Особенности перевода текстов официально-делового стиля.

1.9.3 Особенности перевода публицистических текстов.

1.9.4 Особенности перевода текстов разговорно-бытового стиля.

1.9.5 Особенности перевода художественных текстов.

Технологии и формы организации: информационная, обзорная. Лекция-презентация.

Самостоятельная работа: подготовка рефератов и презентаций.

Практическая работа (ПР4): Прагматика перевода. Культурно-обусловленные трудности перевода.

Темы семинарских/практических занятий (английский и немецкий язык):

Практическая работа (ПР1): Основные способы перевода.

1. Различия между полным и сокращенным переводом.

2. Основные способы сокращенного перевода.

3. Основные способы полного перевода.

Обсуждение теоретических вопросов. Выполнение упражнений. Анализ текстов.

Самостоятельная работа: Практические задания: анализ различных текстов; подготовка рефератов и презентаций, составление терминологического словаря.

Практическая работа (ПР2): Виды преобразования при переводе.

1. Языковой, культурологический и психологический факторы в переводе.

2. Общая характеристика лексических, грамматических и стилистических приемов перевода.

3. Правила сегментации текста для перевода.

Обсуждение теоретических вопросов. Выполнение упражнений. Анализ текстов.

Самостоятельная работа: Практические задания: анализ различных текстов; подготовка рефератов и презентаций, составление терминологического словаря.

Практическая работа (ПР3) Переводческая эквивалентность/адекватность.

1. Понятие репрезентативности перевода и ее критерии.

2. Переводческая эквивалентность/адекватность.

3. Эволюция взглядов на эквивалентность в истории перевода.

4. Иерархическая модель эквивалентности В.Н. Комиссарова. Уровневая модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А. Д. Швейцера.

Обсуждение теоретических вопросов. Выполнение упражнений. Анализ текстов.

Самостоятельная работа: Практические задания: анализ различных текстов; подготовка рефератов и презентаций, составление терминологического словаря.

Практическая работа (ПР4): Прагматика перевода. Культурно-обусловленные трудности перевода.

1. Коммуникативная модель переводческой деятельности.

2. Прагматика перевода. Примеры культурно-обусловленных трудностей перевода.

3. Политкорректность в переводе.

4. Перевод и лингвистическая география.

Обсуждение теоретических вопросов. Выполнение упражнений. Анализ текстов.

Самостоятельная работа: Практические задания: анализ различных текстов; подготовка рефератов и презентаций, составление терминологического словаря.

УЭМ 2 «ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ»

Практикум по переводу» (английский и немецкий языки)

Темы семинарских/практических занятий:

Практическая работа (ПР1): Лексические приемы перевода.

1. Переводческая транскрипция и транслитерация.
2. Калькирование.
3. Приемы перевода фразеологизмов.
4. Конкретизация/генерализация исходного значения.
5. Функциональная замена при переводе.
6. Прием описательного перевода.
7. Антонимический перевод.
8. Передача интернациональной и псевдо-интернациональной лексики. «Ложные друзья» переводчика.
9. Перевод многочленных атрибутивных групп.
10. Приемы смыслового развития и компенсации в переводе.

Обсуждение теоретических вопросов. Выполнение упражнений. Анализ текстов.

Самостоятельная работа: Практические задания: выполнение упражнений, анализ различных текстов; подготовка рефератов и презентаций, составление терминологического словаря.

Практическая работа (ПР2): Грамматические приемы перевода.

1. Приемы и способы перевода артикля.
2. Приемы и способы перевода неличных форм глагола.
3. Приемы и способы перевода модальных глаголов.
4. Приемы и способы перевода инфинитивных и причастных конструкций.
5. Приемы и способы перевода придаточных предложений разных типов.
6. Приемы и способы перевода страдательного залога.
7. Приемы и способы перевода условных предложений.
8. Приемы и способы перевода сложноподчиненных предложений.

Обсуждение теоретических вопросов. Выполнение упражнений. Анализ текстов.

Самостоятельная работа: Практические задания: выполнение упражнений, анализ различных текстов; подготовка рефератов и презентаций, составление терминологического словаря.

Практическая работа (ПР3): Единицы перевода и членение текста.

1. Проблема единицы перевода.
2. Контекстуальная зависимость слова. Иерархия контекстов.
3. Единицы перевода со стандартной и нестандартной зависимостью от контекста.

Обсуждение теоретических вопросов. Выполнение упражнений. Анализ текстов.

Самостоятельная работа: Практические задания: выполнение упражнений, анализ различных текстов; подготовка рефератов и презентаций, составление терминологического словаря.

Практическая работа (ПР4): Лингвистическая обработка транслатем.

1. Приемы опущения, добавления, конкретизации и генерализации.
2. Антонимический перевод и смысловое развитие.
3. Целостное переосмысление высказывания.

Обсуждение теоретических вопросов. Выполнение упражнений. Анализ текстов.

Практическая работа (ПР5): Источники помех в межкультурной коммуникации.

1. Оригинал как источник помех в межкультурной коммуникации.
2. Реципиент перевода как источник помех в межкультурной коммуникации.

Обсуждение теоретических вопросов. Выполнение упражнений. Анализ текстов.

Самостоятельная работа: Практические задания: выполнение упражнений, анализ различных текстов; подготовка рефератов и презентаций, составление терминологического словаря.

Практическая работа (ПР6): Вспомогательные средства в работе переводчика.

1. Словари в работе переводчика.
2. Параллельные тексты в работе переводчика.
3. Технические средства в работе переводчика.

Обсуждение теоретических вопросов. Выполнение упражнений. Анализ текстов.

Самостоятельная работа: Практические задания: выполнение упражнений, анализ различных текстов; подготовка рефератов и презентаций, составление терминологического словаря.

Практическая работа (ПР7): Стилистические приемы перевода.

1. Приемы перевода метафорических единиц.
2. Приемы перевода метонимии.
3. Приемы передачи иронии в переводе.
4. Приемы и способы перевода эмфатических конструкций.
5. Проблемы адекватности. Приемы достижения адекватности перевода.

Обсуждение теоретических вопросов. Анализ текстов.

Самостоятельная работа: Практические задания: выполнение упражнений, анализ различных текстов; подготовка рефератов и презентаций, составление терминологического словаря.

Практическая работа (ПР8): Практикум по письменному переводу текстов разных жанров.

1. Перевод делового письма.
2. Перевод научно-популярного текста.
3. Перевод газетного текста.
4. Перевод рекламного текста.

Обсуждение теоретических вопросов. Анализ текстов.

Самостоятельная работа: Практические задания: выполнение упражнений, анализ различных текстов; подготовка рефератов и презентаций, составление терминологического словаря.

Практическая работа (ПР9): Переводу художественного текста.

1. Проблемы и специфика перевода художественного (поэтического) текста.

Обсуждение теоретических вопросов. Анализ текстов.

Самостоятельная работа: Практические задания: выполнение упражнений, анализ различных текстов; подготовка рефератов и презентаций, составление терминологического словаря.

Список рекомендуемой литературы

Основная литература

1. Крупнов В.Н. Гуманитарный перевод: Учебное пособие для вузов. М.: Академия, 2009.
2. Латышев Л.К. Технология перевода : учеб. пособие для вузов. - 3-е изд., стер. - М. : Академия, 2007. - 316,[2]с. - (Высшее профессиональное образование.Иностранные языки). - Библиогр.:с.312-313. - Указ.:с.314-317. - ISBN 978-5-7695-4063-9(в пер.) : 312.40.
3. Сдобников В.В. Теория перевода: Учебник для лингвистических вузов и ф-тов ин.яз. М., АСТ: Восток-Запад, 2007.
4. Тюленев С.В. Теория перевода: Учебное пособие. – М.: Гардарики, 2004. – 336 с.

Дополнительная литература

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода. ENGLISH-RUSSIAN. СПб.: Перспектива, 2008. – 320 с.
2. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М., Либроком, 2009. – 176 с.
3. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учебное пособие. – М.: Изд. Центр «Академия», 2008. – 192 с.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., 1996.
5. Разработка и оформление рефератов, курсовых и выпускных квалификационных работ : метод. рекомендации / авт.-сост.: Е. В. Рыжкова, С. В. Шубин ; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2013. - 27, [1] с. : ил. - Прил.: с. 24-26. - Б. ц., 100 экз.
6. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. М.: Либроком, 2009. – 216 с.
7. Duden. Das grosse Wörterbuch der deutschen Sprachen. 6 Bänden. Mannheim - Wien - Zürich, 1995

2 Методические рекомендации по теоретической части

Основу образовательного процесса по учебному модулю «Теория и практика перевода» составляет сочетание различных образовательных технологий.

Интегральную модель образовательного процесса по УМ формируют технологии методологического уровня: модульно-рейтинговое, контекстное обучение, развивающее и проектное обучение, элементы технологии развития критического мышления.

Для реализации данной модели целесообразно использовать следующие технологии стратегического уровня в сочетании с определенными тактическими процедурами:

- **лекционные** (вводная лекция, обзорная лекция, лекция-презентация или лекция-визуализация, проблемная лекция)
- **практические** (развернутая беседа по заранее известному плану; групповая работа; работа с текстом, доклады студентов);
- **исследовательские** (выполнение письменной домашней работы);
- **самоуправления** (самостоятельная в т.ч. опережающая работа студентов) (выполнение письменной домашней работы и подготовка презентаций по темам домашних работ, работа с источниками по темам модуля, создание словаря терминов по материалам УЭМ 1 и 2).

Лекции должны познакомить студентов с современными исследованиями по основным проблемам переводоведения в нашей стране и за рубежом, с различными методами исследований вокабуляра; сформировать представления о формальной и содержательной сторонах языковых знаков и их функционировании; развить у студентов умения самостоятельно перерабатывать текущую научную информацию по исследованиям языка в области переводоведения.

В лингвистический лексикон студентов вводятся новая терминология и методологические подходы.

Как теоретический модуль УЭМ «Теория перевода» служит для расширения лингвистического кругозора студентов, развития у них абстрактного грамматического мышления и выработки научного подхода к родному и изучаемому западноевропейскому языку.

Для того чтобы студенту легче было разобраться в сложном и обширном материале, методика преподавания построена так, что, наиболее трудные и важные темы рассматриваются на аудиторных занятиях – лекциях. Их тематический план содержится в программе данного модуля. При чтении лекций рекомендуется давать иллюстрации примеров лексических единиц, иллюстрирующих теоретические положения и исторические примеры из изучаемых языков, демонстрирующие их развитие.

Лекции должны отвечать критериям научности и информативности (современный научный уровень), доказательности и аргументированности; содержать достаточное количество ярких, убедительных примеров, фактов; иметь четкую структуру и логику раскрытия последовательно излагаемых вопросов; быть методически структурированными (выведение главных мыслей и положений, подчеркивание выводов, изложение доступным и ясным языком, разъяснение вновь вводимых терминов и названий).

Рекомендации по использованию активных и интерактивных образовательных технологий в учебном процессе вуза с позиции их практической реализации можно найти в издании: *«Использование активных и интерактивных образовательных технологий в учебном процессе вуза: метод. рекомендации / сост. Е. Ю. Игнатьева; НовГУ им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2013. – 84 с.»*.

3 Методические рекомендации по практическим (семинарским) занятиям

Практические/семинарские занятия должны углубить знания лекционного курса, а также систематизировать и активизировать знания, получаемые студентами в процессе самостоятельной работы.

Практические занятия по учебному модульному элементу 1 «Теория перевода» и учебному модульному элементу 2 «Практикум по переводу» проводятся преимущественно в форме семинаров, а также в виде практических занятий.

Цель семинарских и практических занятий по УЭМ 1 и УЭМ 2 научить студентов анализировать грамматические, лексические, синтаксические и жанрово-стилистические трудности перевода; ознакомить студентов с основными переводческими трансформациями и спецификой их применения в переводческой практике.

Практические занятия по УЭМ 2 строятся на основе выполнения упражнений, развивающих навыки интерпретации языковых явлений на лексическом уровне, в ходе выполнения которых обобщаются теоретические сведения, полученные студентами в ходе лекций, а также развиваются навыки работы с высказываниями и текстами разной функционально-стилевой и жанровой принадлежности.

При осуществлении текущего контроля в процессе проведения семинарских

занятий участие студентов в таких занятиях оценивается в соответствии с указанными далее требованиями. Эти требования основаны на критериях, отражающих наиболее значимые аспекты участия студентов в семинарских занятиях.

Форма семинарских занятий:

- а) развернутая беседа по заранее известному плану;
- б) небольшие доклады студентов с последующим обсуждением участниками семинара;
- в) проверка выполнения практических заданий по материалу изучаемого УЭМ.

В организации семинарских занятий реализуется принцип совместной деятельности, сотворчества. Семинарское занятие эффективно тогда, когда проводится как заранее подготовленное совместное обсуждение выдвинутых вопросов каждым участником семинара. Реализуются общий поиск ответов учебной группой, возможность раскрытия и обоснования различных точек зрения у студентов. Такое проведение семинаров обеспечивает контроль усвоения знаний и развитие научного мышления студентов.

Основной целью семинарских занятий является контроль усвоения пройденного материала, хода выполнения студентами самостоятельной работы и рассмотрение наиболее сложных и спорных вопросов в рамках темы семинарского занятия. Ряд вопросов дисциплины, требующих более глубокого рассмотрения, заслушиваются на семинарских занятиях в форме подготовленных студентами докладов и сообщений (10-12 минут) с последующей их оценкой всеми студентами группы.

Практические занятия, проводимые в интерактивной формах, позволяют вовлекать всех студентов в обсуждение того или иного вопроса, проблемы, разбор конкретной ситуации, решение практических и тестовых заданий и практикумов. Основой для выполнения упражнений на практических занятиях по **учебному модульному элементу 1 «Теория перевода»** являются следующие пособия:

Казакова Т.А. Практические основы перевода. ENGLISH-RUSSIAN. СПб.: Перспектива, 2008. – 320 с.

Практические задания по **учебному модульному элементу 2 «Практикум по переводу»** содержатся в учебных пособиях:

Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: Учеб. пособие для вузов. М.: Высшая школа, 2009. – 280 с.

Латышев Л.К. Технология перевода : учеб. пособие для вузов. - 3-е изд., стер. - М. : Академия, 2007. - 316,[2]с.

Активное обучение студентов по данному модулю обеспечивается диалоговым взаимодействием преподавателя и студентов, предусматривает проблемную (дискуссионную) постановку вопросов с целью закрепления и углубления полученных знаний, формирования умений и практических навыков в соответствии с компонентами компетенций.

Детальное описание активных образовательных технологий и возможностей их практического использования в учебном процессе содержится в методической разработке *«Использование активных и интерактивных образовательных технологий в учебном процессе вуза: метод. рекомендации/сост. Е. Ю. Игнатьева; НовГУ им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2013. – 84 с.»*

4 Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа студентов – важный этап всех видов работы, ее функция – усвоение, закрепление учебного материала, превращение полученной информации в знания, переработка их в устойчивые навыки, умения. Самостоятельная работа

проявляется как в самостоятельной подготовке к семинарским занятиям и проработке лекционного материала, так и подготовке докладов, сопровождаемых компьютерной презентацией на отдельные семинарские занятия по заданию преподавателя.

В настоящее время в вузах существуют две общепринятых формы самостоятельной работы: аудиторная и внеаудиторная.

Аудиторная самостоятельная работа проводится под контролем преподавателя, у которого в ходе выполнения задания можно получить консультацию. Внеаудиторная, т. е. собственно самостоятельная работа студентов, выполняется самостоятельно в произвольном режиме времени в удобные для студента часы.

В рамках изучаемого модуля при организации работы студентов большее значение приобретает внеаудиторная самостоятельная работа.

Внеаудиторная самостоятельная работа (далее самостоятельная работа) – планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Таким образом, самостоятельная работа рассматривается, с одной стороны, как форма обучения и вид учебного труда, осуществляемый без непосредственного вмешательства преподавателя, а с другой – как средство вовлечения обучающихся в самостоятельную познавательную деятельность, средство формирования у них методов её организации.

Основное содержание самостоятельной работы по **учебному модульному элементу 1 «Теория перевода»** заключается в лингвистическом анализе аутентичных текстов изучаемого иностранного языка.

Работа над переводом и анализом текстов призвана не только дать иллюстративный материал к теоретическим положениям курса, закрепить их, но и заставить студентов задуматься над лингвистическими проблемами, самостоятельно искать ответы на поставленные вопросы, привлекать и анализировать факты языка.

При подготовке к занятию необходимо обратиться к материалам лекций и рекомендованных учебных пособий. В ходе всего учебного процесса студент обязательно должен прорабатывать лекционные материалы, причем перечитывать материал следует дома непосредственно после записи очередной лекции, поскольку лекционный курс по » построен таким образом, что каждая последующая лекция непосредственно опирается на теоретические положения, рассматриваемые в предыдущей лекции. Если студент не проработал или не полностью освоил содержание предыдущей лекции, то вполне могут возникнуть проблемы с пониманием последующего теоретического материала.

Некоторые лекции привязаны к определенным темам, рассматриваемым на семинарских занятиях, и предшествуют им с тем, чтобы ввести студентов в круг проблем, на которые следует обратить внимание при изучении данной темы. Лекции, которые читаются в течение семестра, студентам нужно обязательно прорабатывать, осмысливать, расширять за счет самостоятельного изучения основной и дополнительной литературы по данной теме.

При самостоятельной работе над теоретическим материалом по **учебному модульному элементу 2 «Практикум по переводу»** студенту следует обязательно завести и пополнять словарь специальных терминов и клише. Это помогает как в создании активного научного словарного запаса, который облегчит подготовку к практическим (семинарским) занятиям, так и в структурировании данной темы и более четком планировании своего ответа на семинаре (в последующем – на экзамене).

Самостоятельная работа по **УЭМ 2 «Практикум по переводу»** осуществляется студентом в следующем виде:

- ▲ самостоятельное изучение теоретического материала;

- ▲ подготовка к семинарским занятиям с конспектированием тематических материалов;
- ▲ выполнение практических упражнений по изучаемым темам из используемых учебных пособий.

Комплексное изучение студентами основного содержания УМ «Теория и практика перевода» предполагает овладение материалами лекций, учебников и учебных пособий, творческую работу в ходе проведения семинарских занятий, а также целенаправленную, систематическую деятельность по самостоятельному закреплению, углублению и расширению знаний данной дисциплины.

Оценка активной и систематичной работы на семинарских/практических занятиях (творческий рейтинг) является составной частью суммарных результатов контроля за весь семестр. Поэтому обязательным условием для всех студентов является ведение тетради по модулю и наличие материалов, в которых отражается работа студента в ходе подготовки к семинарским/практическим занятиям, самостоятельного изучения теоретического материала, конспекты источников, выполнение практических исследовательских заданий, тексты докладов.

Критерии оценки работы на семинарах: знание материала, умение сообщать материал, умение дополнять ответы, умение задавать существенные вопросы и формулировать проблему, умение готовить и презентовать доклады, выполнение домашнего задания, посещаемость.

Особым видом самостоятельной работы студентов является подготовка *доклада/сообщения* на 10-12 минут. При подборе материала сообщения следует исходить из его актуальности и соответствию заявленной теме. План сообщения должен быть тщательно продуман. Большой объем информации необходимо сжать, излагая только самые ключевые и необходимые для раскрытия темы моменты. Нужно учитывать, что сообщение делается в устной форме, поэтому текст должен быть последовательным, логичным и доступным для понимания сокурсникам. Следует избегать сложных синтаксических конструкций, которые уместны в письменной речи, но трудно воспринимаются на слух. Доклад должен быть представлен на родном языке.

Оформление текста доклада производится согласно требованиям государственных стандартов СТО 1.701-2010 «*Стандарт организации. Университетская система учебно-методической документации. Текстовые документы. Общие требования к построению и оформлению*».

Подробные рекомендации по организации самостоятельной работы и основные виды самостоятельной работы, этапы и требования к их выполнению можно найти в методической разработке: «*Организация самостоятельной работы студентов: методические рекомендации* / Авторы-сост. С.Н. Горычева, Е. Ю. Игнатьева; НовГУ им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2013. – 60 с.».

Примерные темы для докладов

УЭМ 1

1. Соотношение понятий *инвариант-эквивалентность-адекватность* в теории перевода
2. Проблема оценки качества перевода
3. Проблема переводной множественности в теории перевода
4. Европейская переводческая традиция: древний, средний, новый и новейший период.
5. Переводная письменность в древней Руси.

6. Деятельность русских переводчиков 18-19 веков.
7. Переводы в России конца 19 - начала 20 веков.
8. Советский этап в истории перевода. Выдающиеся переводчики современности.
9. Типы информации в художественном переводе.

УЭМ 2

1. Психофизиологические механизмы и единицы синхронного перевода.
2. Условия и принципы подготовки синхронных переводчиков в нашей стране и за рубежом.
3. Принципы осуществления последовательного перевода и его разновидности. Система переводческой скорописи.
4. История машинного перевода и его модели.
5. Системы автоматического и автоматизированного перевода. Электронные переводчики.
6. Экспериментальные методы в теории перевода.
7. Межкультурные осложнения как фактор перевода
8. Слово как индикатор художественной картины мира в переводе
9. Эксперимент в теории перевода

Формы контроля: проверка конспектов, письменных практических заданий и исторических анализов текста, выступления с докладами/сообщениями и устный ответ на семинаре.

Критерии оценки доклада:	
9-10 баллов (отлично)	Творческий подход при подготовке к докладу; Высокий уровень культуры мышления; Обобщение информации с помощью схем, таблиц, логических блоков; Представление темы с активным использованием знаний и фактов истории языка и теории лексикологии; Наличие выводов.
7-8 баллов (хорошо)	Оригинальность при подготовке к докладу; Элементы культуры мышления, логическое изложение информации; Обобщение информации; Анализ темы с использованием историко-лингвистических знаний, фактов, теорий; Наличие некоторых выводов.
5-6 баллов (удовлетворительно)	Отсутствие оригинальности при подготовке к докладу; Демонстрация частичной культуры мышления; Некоторое обобщение историко-лексикологического и теоретического материала; Наличие неточности в раскрытии темы с использованием филологических знаний, фактов, теорий; Отсутствие конкретных выводов.

5 Организация и проведение контроля

Для оценки качества усвоения учебного модуля «Теория и практика перевода» используются следующие формы контроля:

– **текущий:** контроль работы студентов осуществляется в процессе проведения семинарских, практических занятий на протяжении семестра путем оценки устных ответов и домашних заданий, работы с источниками; систематичность посещения занятий, а также выполнения контрольных работ, выполнения упражнений и практических заданий.

Если студент не выполнил ни одного задания, а также не проявил активности на занятиях, то его работа в течение семестра оценивается как неудовлетворительная. Если студент пропускает занятия по уважительной причине (по болезни, график свободного посещения), то он выполняет задания самостоятельно, во внеаудиторное время, знакомя преподавателей с полученными результатами. При этом тесты могут быть заменены разбором проблемных ситуаций по названным темам;

-- **рубежный:** учитываются суммарные результаты по итогам текущего контроля за соответствующий период, включая баллы за выполнение домашних работ, активность и систематичность работы на практических занятиях, посещаемость лекций и практических занятий, ведение словаря терминов, конспектирование источников;

– **семестровый:** проводится в форме экзамена (по итогам изучения всего модуля в целом), состоящего из двух частей – устной и письменной (теоретической и практической), и суммарных баллов за весь период изучения модуля. Экзамен проводится в период экзаменационной сессии по билетам, включающим теоретический вопрос и два практических задания по теории и практике перевода.

Развернутый ответ студента должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на определенную тему. Теоретические положения иллюстрируются при этом примерами на иностранном языке.

При оценке ответа студента следует руководствоваться следующими критериями:

- 1) полнота и правильность ответа;
- 2) грамматическая правильность ответа;
- 3) фонетическая правильность ответа;
- 4) степень осознанности, понимания изучаемого материала; знание терминологии и ее правильное использование.

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ

Теоретические вопросы к экзамену по теории и практике перевода

1. Перевод как центральное понятие переводоведения. Различные определения перевода как вида практической деятельности.
2. Процесс перевода как процесс коммуникации. Перевод как текст. Проблема переводимости/непереводимости и теория лингвистической относительности.
3. Переводоведение как самостоятельное научное направление. Объективные причины и условия возникновения теории перевода.
4. Предметная область теории перевода, ее объект и материал. Терминологический аппарат и структура переводоведения. Методы исследования в теории перевода.
5. Развитие перевода в России в X-XVI вв.: основные этапы и тенденции.

6. Развитие перевода в России в XVII – XVIII вв.: основные этапы и тенденции.
7. Развитие перевода в России в XVIII – XX вв.: основные этапы и тенденции.
8. Развитие перевода в странах Европы в X-XX вв.: основные этапы и тенденции.
9. Различные тенденции в развитии переводческой деятельности в России и за рубежом. Роль переводческой деятельности в культурно-историческом аспекте.
10. Перевод как коммуникативный акт «повторяющего типа. Различные подходы к классификации перевода: классификация по деятелю перевода, по форме презентации материала, по жанровому характеру переводимого материала.
11. Проблема единицы перевода в связи с центральными проблемами переводоведения. Понятие «транслатема» и процесс перевода.
12. Виды и специфика устного перевода. Синхронный перевод: история, определение, психолингвистические механизмы.
13. Последовательный перевод в системе устного перевода: история, определение, система переводческой скорописи.
14. Теория художественного перевода. Вариативность и информационные свойства текста в художественном переводе.
15. Интерпретация и понимание в художественном переводе. Культурологические аспекты перевода.
16. Моделирование переводческой деятельности. Необходимость, цель и основы моделирования. Модель закономерных соответствий.
17. Модели перевода: трансформационная модель перевода, семантическая модель перевода, денотативная модель перевода.
18. Модель уровней эквивалентности, информационная модель перевода, семиотическая модель перевода, психолингвистическая модель перевода.

Образцы практических заданий к экзамену по теории и практике перевода

Задание 1

1.1 Переведите следующие фразеологизмы при помощи фразеологических эквивалентов и аналогов. Запишите эквиваленты и аналоги в разные колонки.

All is not gold that glitters
 Among the blind the one-eyed man is King
 Every cloud has a silver lining
 Better late than never
 Curiosity killed the cat
 Birds of a feather flock together

1.2 Проанализируйте смысловые связи внутри каждой атрибутивной группы. Дайте возможные варианты их перевода.

Foreign exchange market
 Road safety officer
 Home dog medicine book
 Intensive trade negotiation activity
 Supersonic swing-wing fighter plane
 National Health Service hospital test series guinea pig

1.3 Выполните перевод предложенного текста (набора предложений) с английского на русский язык, обращая внимание на передачу лексических, грамматических и стилистических трудностей, выявленных в ходе предварительного переводческого

анализа. Представьте необходимый переводческий комментарий сложных участков текста.

The Naked and the Dead (1948) brought Norman Mailer unexpected and unnerving acclaim. But he turned his back on his easy success and began a deeper exploration of the contemporary consciousness than the technique of his first novel would allow. He has been savagely attacked for the "failure" of his later work, as well as for his unorthodox public opinions and behavior. It was over a decade after the publication of his first novel before critics began to realize that Mailer's own instincts were surer than those of his reviewers. Structurally, The Naked and the Dead is well made. The events of the novel, reinforced by Mailer's ironic commentary, illustrate a deterministic view of the war. The war is shown to be irrational, a series of almost random accidents, despite the huge, intricate military organizations which nominally direct it. It is, in the structural metaphor of the whole novel, like a wave whipped up somewhere far offshore, gathering amplitude and direction, crashing upon a beach, receding once again. Mailer's soldiers -- even his general -- are like the molecules of water involved. The only fact is death, and confronted by the fact, man is naked. Much of Mailer's technique is derived from Dos Passos, Steinbeck, Hemingway, and later Fitzgerald -- much, much later. And Thomas Wolfe, of course.

Задание 2

1.1 Переведите следующие фразеологизмы при помощи фразеологических эквивалентов и аналогов. Запишите эквиваленты и аналоги в разные колонки.

alles ist in Butter
auf der Strasse liegen
ein alter Hase sein
einen weiten Blick haben
ins Schwarze treffen
einen Fuß in die Tür bekommen
durch die Blumen sprechen
j-m um den Bart gehen
ein alter Zopf

1.2. Переведите следующие словосочетания и предложения на русский язык:

die Zahlung der Löhne, der Miete, der Zinsen; die Zahlung erfolgt monatlich, in Raten, bar, per Scheck; eine Zahlung leisten; die Zahlung einstellen.

Назовите русские эквиваленты для: Kreditanstalt, -antrag, -brief, -geber, -geschäft, -institut, -nehmer, -würdigkeit.

1.3 Переведите письмо.

Düsseldorf, den 11.9.19..

Sehr geehrte Damen und Herren, wir danken Ihnen für Ihre Anfrage von 4.9.19. Sie suchen eine repräsentative Halle, da Sie eine Sonderausstellung Ihrer Brauereiprodukte planen. Wir empfehlen Ihnen entweder eine große 40 m lange Halle oder zwei kleinere Hallen mit Durchgang. Letztere haben den Vorteil, dass Sie die Produktpräsentation auch räumlich gliedern können.

Wir möchten Sie noch darauf aufmerksam machen, dass wir einen Miet - und Leasing-Service entwickelt haben, um flexibel und preiswert auf die Wünsche unserer Kunden

reagieren zu können.

Die Kosten für Bauteile, Lieferung und Aufbau der Hallen entnehmen Sie bitte dem beliebigen Katalog, in dem Sie auch unsere geltenden Liefer- und Zahlungsbedingungen finden.

Über einen baldigen Auftrag von Ihnen würden wir uns freuen.

Mit freundlichen Grüßen Starke Stahlbau GmbH.

Задание: сравните свой перевод с авторским вариантом. Какой вариант перевода текста письма кажется Вам наиболее точным (адекватным)? Допущены ли ошибки при переводе?

Дюссельдорф, 11.08.19.

Глубокоуважаемые дамы и господа! Мы благодарим Вас за Ваш запрос от 4.09.19. Вы ищите импозантный (внушительный) павильон (зал), так как Вы планируете специальную выставку Ваших пивоваренных продуктов. Мы предлагаем Вам либо один большой павильон длиной в 40 м или два небольших павильона с проходом между ними. Второй вариант имеет преимущество, ибо Вы в таком случае имеете возможность соответственно распределить свои изделия по разным павильонам с учетом их особенностей.

Мы хотели бы обратить Ваше внимание еще на то, что мы создали службу аренды и найма, чтобы гибко реагировать на пожелания наших клиентов и чтобы наши услуги были недорогими.

С расходами на строительные детали, поставку и строительство павильонов ознакомьтесь, пожалуйста, в каталоге, в котором Вы найдете также наши условия поставки и платежа. Были бы рады получить от Вас в скором времени заказ.

С дружескими приветами Штарке Штальбау
общество с ограниченной ответственностью.

Образец экзаменационного билета по учебному модулю «Теория и практика перевода»
(английский и немецкий языки)

Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого
Кафедра социологии и билингвального образования

Экзаменационный билет № 5

Учебный модуль «Теория и практика перевода» (английский и немецкий языки)

Для направления подготовки 44.03.05 – Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки). Профиль Английский язык и немецкий язык, Немецкий язык и английский язык

1. Дайте характеристику понятия *перевод* как центрального понятия переводоведения. Проанализируйте различные подходы к определению перевода как вида практической деятельности.

2. Проведите переводческий анализ предложенного текста, обращая особое внимание на грамматические трудности. Дайте возможные варианты их перевода с английского на русский язык.

3. Проведите переводческий анализ предложенного текста, обращая особое внимание на грамматические трудности. Дайте возможные варианты их перевода с немецкого на русский язык.

Принято на заседании кафедры _____

_____ 2017 г. Протокол № _____

Заведующий кафедрой СБО

_____ В.В. Матвеев

Критерии оценки ответов на экзамене

Оценка	Критерии
Отлично	Вопрос освещен полностью; смысловые ошибки отсутствуют, студент свободно ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает термины и их дефиниции, умеет сопоставлять разные точки зрения и обосновывать собственную точку зрения, подкрепляет теоретические положения собственными примерами. Оценка «отлично» ставится, если из четырех оценок (4 экзаменационных вопроса) получено три оценки «отлично», четвертая оценка должна быть не ниже «хорошо».

Хорошо	Вопрос освещен в значительной мере; ответ достаточно полный, студент хорошо ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает термины и их дефиниции, умеет сопоставлять разные точки зрения, подкрепляет теоретические положения примерами из учебника или лекций, при этом допускает погрешности и неточности, при незнании определения термина умеет объяснить его содержание своими словами; допускается до 4-х лексических, грамматических или стилистических ошибок Оценка «хорошо» ставится, если из четырех оценок получено три оценки «хорошо», четвертая - не ниже «удовлетворительно».
Удовлетворительно	Вопрос освещен в самых общих чертах, не полностью; студент посредственно ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает не все термины, знает некоторые точки зрения по проблеме, не может подкрепить теоретические положения примерами из учебника или лекций, при этом допускает погрешности и неточности, при незнании определения термина не умеет объяснить его содержание своими словами; допускается до 6-ми лексических, грамматических или стилистических ошибок. Оценка «удовлетворительно» ставится, если из четырех оценок получено три оценки «удовлетворительно».
Неудовлетворительно	Вопрос не освещен; присутствуют грубые языковые ошибки, присутствуют грубые стилистические ошибки; знания студента недостаточны, обрывочны, фрагментарны, несистемны, студент не знает терминов и их определений, не умеет обосновать теоретические положения и проиллюстрировать их примерами; допускается более 6-ти лексических, грамматических или стилистических ошибок. Оценка «неудовлетворительно» ставится, если студент не отвечает на 3 (три) из 4 (четырёх) вопросов билета.

Критерии оценки экзамена: max. 50 баллов

отлично - 50-45 баллов

хорошо - 44-35 баллов

удовлетворительно - 34-25 баллов

Критерии оценки качества освоения студентами учебного модуля:

оценка «удовлетворительно» – 300 – 419 баллов

оценка «хорошо» – 420 – 539 баллов

оценка «отлично» – 540 – 600 баллов.

Технологическая карта модуля с оценкой различных видов учебной деятельности по этапам контроля приведена в приложении Б (рекомендуемые).

Технологическая карта
учебного модуля «Теория и практика перевода»
семестр 9, ЗЕТ 12, вид аттестации - экзамен, акад.часов 198, баллов рейтинга 600

№ и наименование раздела учебного модуля, КП/КР	№ неде-ли сем.	Трудоемкость, ак. час					Форма текущего контроля успеv. (в соотv. с паспортом ФОС)	Максим. кол-во баллов рейтинга
		Аудиторные занятия				СРС		
		ЛЕК	ПЗ	ЛР	АСР С			
Учебный модуль «Теория и практика перевода»	1-18	36	162	-	54	198		600
УЭМ 1 «Теория перевода»								
Теория перевода (английский и немецкий языки)	1-9; 10-18	36	18	-	9	54		125*2 =150
1.1 Перевод как центральное понятие переводоведения. Предметная область теории перевода, ее объект и материал. 1.1.1 Понятие «перевод». Процесс перевода как процесс коммуникации. 1.1.2 Проблема переводимости/непереводимости/всепереводимости. 1.1.3 Переводоведение как самостоятельное научное направление. Этапы становления переводоведения. 1.1.4 Терминологический аппарат, объект, предмет и методы исследования в переводоведении. Структура переводоведения.	1; 10	2; 2	1; 1		1; 1	3; 3	Работа с источниками, конспекты, Практические задания и упражнения (ПЗ-1)	5; 5 2; 2
1.2 История переводческой деятельности в России и за рубежом. 1.2.1 Динамика исторического развития перевода. 1.2.2 Переводная письменность в Древней Руси. Перевод в России 17-19 вв.. 1.2.3 Основные тенденции западноевропейского перевода. 1.2.4 Развитие перевода в Советской России и современный период.	2; 11	2; 2	1; 1		1; 1	3; 3	Работа с источниками, конспекты, Практические задания и упражнения (ПЗ-1)	5; 5 2; 2

1.3 Переводоведение и смежные с ним научные дисциплины. 1.3.1 Многоаспектность перевода как вида деятельности. 1.3.2 Переводоведение и филология. 1.3.3 Переводоведение и гуманитарные науки нефилологического цикла. 1.3.4 Переводоведение и естественные науки.	3; 12	2; 2	1; 1		1; 1	3; 3	Работа с источниками, конспекты, Практические задания, упражнения (ПЗ-2)	5; 5 2; 2
1.4 Различные подходы к классификации перевода. 1.4.1 Классификация перевода по характеру субъекта, способу обработки материала, форме презентации, жанровой принадлежности и т.д. 1.4.2 Виды и специфика устного перевода. Синхронный и последовательный перевод. 1.4.3 Машинный перевод, его история и перспективы. 1.4.4 Структурно-типологические аспекты переводного текста.	4; 13	2; 2	1; 1		1	3; 3	Работа с источниками, конспекты, Практические задания, упражнения (ПЗ-2)	5; 5 2; 2
1.5 Проблема единицы перевода. 1.5.1 Проблема единицы перевода в связи с центральными проблемами переводоведения. 1.5.2 Понятие транслатемы. Проблема языкового наполнения транслатемы. 1.5.3 Транслатема и процесс перевода.	5; 14	2; 2	1; 1			3; 3	Работа с источниками, конспекты, Практические задания, упражнения (ПЗ-3)	5; 5 2; 2
1.6 Перевод как коммуникативный акт «повторяющего» типа. Источники помех в межкультурной коммуникации. 1.6.1 Оригинал как источник помех в процессе межкультурной коммуникации. 1.6.2 Процесс перевода как источник помех в межкультурной коммуникации. 1.6.3 Реципиент сообщения как источник помех в межкультурной	6; 15	2; 2	1; 1		1; 1	3; 3	Работа с источниками, конспекты, Практические задания, упражнения (ПЗ-3)	5; 5 2; 2

коммуникации. 1.6.4 Перевод как средство преодоления энтропии при межкультурной коммуникации.								
1.7 Репрезентативность перевода и культурологический аспект. 1.7.1 Понятие репрезентативности перевода и ее критерии. 1.7.2 Переводческая эквивалентность/адекватность. 1.7.3 Коммуникативная модель переводческой деятельности. 1.7.4 Прагматика перевода. Примеры культурно-обусловленных трудностей перевода.	7; 16	2; 2	1; 1			3; 3	Работа с источниками, конспекты, Практические задания, упражнения (ПЗ-3)	5; 5 2; 2
1.8 Лингвистические модели (теории) переводческой деятельности. 1.8.1 Теория закономерных соответствий. 1.8.2 Денотативная (ситуативная) теория перевода. 1.8.3 Трансформационная теория перевода. 1.8.4 Семантическая теория перевода. 1.8.5 Теория уровней эквивалентности.	8; 17	2; 2	1; 1			3; 3	Работа с источниками, конспекты, Практические задания, упражнения (ПЗ-4)	5; 5 3; 3
1.9 Структурно-типологические особенности переводного текста. 1.9.1 Особенности перевода научно-технических текстов. 1.9.2 Особенности перевода текстов официально-делового стиля. 1.9.3 Особенности перевода публицистических текстов. 1.9.4 Особенности перевода текстов разговорно-бытового стиля.	9; 18	2; 2	1; 1			3; 3	Работа с источниками, конспекты, Практические задания, упражнения (ПЗ-4)	5; 5 3; 3
Доклад								10
УМЭ 2 «Практикум по переводу»		-	144	-	45	144		400
«Практикум по переводу» (английский и немецкий языки)	1-9,	-	144	-	45	144		200*2

	10-18							=400
2.1 Лексические приемы перевода. Переводческая транскрипция и транслитерация. Калькирование. Приемы перевода фразеологизмов. Конкретизация/генерализация исходного значения. Функциональная замена при переводе. Прием описательного перевода. Антонимический перевод. Передача интернациональной и псевдо-интернациональной лексики. «Ложные друзья» переводчика. Перевод многочисленных атрибутивных групп. Приемы смыслового развития и компенсации в переводе.	1; 10		8; 8		3; 3	8; 8	Работа с источниками, конспекты Практические задания, упражнения	5; 5 20; 20
2.2 Грамматические приемы перевода. Приемы и способы перевода артикля. Приемы и способы перевода неличных форм глагола. Приемы и способы перевода модальных глаголов. Приемы и способы перевода инфинитивных и причастных конструкций. Приемы и способы перевода придаточных предложений разных типов. Приемы и способы перевода страдательного залога. Приемы и способы перевода условных предложений. Приемы и способы перевода сложноподчиненных предложений.	2; 11		8; 8		3; 3	8; 8	Работа с источниками, конспекты Практические задания, упражнения	5; 5 15; 15
2.3 Единицы перевода и членение текста. Проблема единицы перевода. Контекстуальная зависимость слова. Иерархия контекстов. Единицы перевода со стандартной и нестандартной зависимостью от контекста.	3; 12		8; 8		2; 2	8; 8	Работа с источниками, конспекты Практические задания, упражнения	5; 5 15; 15
2.4 Лингвистическая обработка транслатем. Приемы опущения, добавления, конкретизации и генерализации. Антонимический перевод и смысловое развитие. Целостное переосмысление высказывания.	4; 13		8; 8		2; 2	8; 8	Работа с источниками, конспекты Практические задания, упражнения	5; 5 15; 15

2.5 Источники помех в межкультурной коммуникации. Оригинал как источник помех в межкультурной коммуникации. Реципиент перевода как источник помех в межкультурной коммуникации.	5; 14		8; 8		2; 2	8; 8	Работа с источниками, конспекты Практические задания, упражнения	5; 5 15; 15
2.6 Вспомогательные средства в работе переводчика. Словари в работе переводчика. Параллельные тексты в работе переводчика. Технические средства в работе переводчика.	6; 15		8; 8		2; 3	8; 8	Работа с источниками, конспекты Практические задания, упражнения	5; 5 15; 15
2.7 Стилистические приемы перевода Приемы перевода метафорических единиц. Приемы перевода метонимии. Приемы передачи иронии в переводе. Приемы и способы перевода эмфатических конструкций. Проблемы адекватности. Приемы достижения адекватности перевода.	7; 16		8; 8		2; 2	8; 8	Работа с источниками, конспекты Практические задания, упражнения	5; 5 15; 15
2.8 Практикум по переводу текстов разных жанров. Перевод делового письма. Перевод научно-популярного текста. Перевод газетного текста. Перевод рекламного текста.	8; 17		8; 8		3; 3	8; 8	Работа с источниками, конспекты Практические задания, упражнения	5; 5 15; 15
2.9 Перевод художественного текста разных жанров. Проблемы и специфика перевода художественного (поэтического) текста.	9; 18		8; 8		3; 3	8; 8	Работа с источниками, конспекты Практические задания, упражнения	5; 5 20; 20

Доклад Экзамен								10 50
Итого:								600

Критерии оценки качества освоения студентами модуля:

оценка «удовлетворительно» – 300 – 419 баллов

оценка «хорошо» – 420 – 539 баллов

оценка «отлично» – 540 – 600 баллов.

Приложение В

Карта учебно-методического обеспечения

Модуля _____ Теория и практика перевода _____
Направление (специальность) 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) Профиль - Английский язык и немецкий язык. Профиль - Немецкий язык и английский язык
Формы обучения _____дневная_____
Курс _____4____ **Семестр** _____7_____
Часов: всего _____324____, **лекций** _____36____, **практ. зан.** 108____, **СРС** и виды индивидуальной работы _____144, экз. 36_____
Обеспечивающая кафедра: кафедра социологии и билингвального образования

Таблица 1- Обеспечение модуля учебными изданиями

Библиографическое описание* издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)	Кол. экз. в библ. НовГУ	Наличие в ЭБС
Учебники и учебные пособия		
1. Крупнов В.Н. Гуманитарный перевод: Учебное пособие для вузов. М.: Академия, 2009.	Ф2-10	
2. Латышев Л.К. Технология перевода : учеб. пособие для вузов. - 3-е изд., стер. - М. : Академия, 2007. - 316,[2]с.	Ф2-7	
Учебно-методические издания		
1.Рабочая программа по модулю «Теория и практика перевода»/Сост. Каминская Э.Е., Шубин С.В. - Великий Новгород: НовГУ им. Ярослава Мудрого, 2017. – 35 с.	1	
2. Разработка и оформление рефератов, курсовых и выпускных квалификационных работ : метод. рекомендации / авт.-сост.: Е. В. Рыжкова, С. В. Шубин ; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2013. - 27, [1] с. : ил. - Прил.: с. 24-26. - Б. ц., 100 экз.	Ф2-10, Ф3-20	
3.Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: Учеб. пособие для вузов. М.: Высшая школа, 2009. – 280 с.	Ф2-7 Ф3-2(34)	

Таблица 2 – Информационное обеспечение модуля

Название программного продукта, интернет-ресурса	Электронный адрес	Примечание
Русский филологический портал	http://www.philolo	

	gy.ru	
Переводческие форумы и порталы	http://www.Trworkshop.net http://www.translation-blog.ru	

Таблица 3 – Дополнительная литература

Библиографическое описание* издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)	Кол. экз. в библ. НовГУ	Наличие в ЭБС
1.Сдобников В. В. Теория перевода : учеб. для лингвист. вузов и фак. иностр. яз. / Нижегород.гос.лингвист.ун-т им.Н.А.Добролюбова. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 444с.	Ф2-10(3), Ф3-2(3)	
2.Тюленев С.В. Теория перевода: Учебное пособие. – М.: Гардарики, 2004. – 336 с.	Ф2-3 Ф3-3	
3.Казакова Т.А. Практические основы перевода. ENGLISH- RUSSIAN. СПб.: Перспектива, 2008. – 320 с.	Ф2-2(13)	

Действительно для учебного года ____2017____ / _2018__

Зав. кафедрой _____ В.В. Матвеев _____
подпись И.О.Фамилия

_____ 20..... г.

СОГЛАСОВАНО

НБ НовГУ: _____
должность подпись расшифровка